



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 6 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
269

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς BRIGHTON ὑπογραφέντος τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1965 Πρωτοκόλλου ὡς καὶ τοῦ ἐν Βιέννῃ ὑπογραφέντος τὴν 4ην Αὐγούστου 1965 συμπληρωματικοῦ τοιοῦτου, πρὸς σταθεροποίησιν τῆς ἐμπορίας σταφίδος σουλτανίνας ἐσοδείας 1965 μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν Αὐστραλίας - Ἑλλάδος - Τουρκίας. . . . 1
- Περὶ κυρώσεως δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου μεταξὺ Ἑλλάδος - Βουλγαρίας ὑπογραφέντος τὴν 23.3.1965 δι' ἀνταλλαγᾶς ἀπὸ 1.1.1965 ἕως 31.12.1966. . . . 2
- Περὶ ἐκτελέσεως τῆς συννομολογηθείσης δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 29.11.1965 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ διαστρεμτικῶν ἐρευνῶν. 3
- Περὶ κυρώσεως ἐπελθούσης συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας. 4
- Περὶ κυρώσεως Πρωτοκόλλου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. 5
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Νοεμβρίου Προσθήκης εἰς τὴν Συμφωνίαν Μαρσῆς διαρκείας Ἑλλάδος - Πολωνίας. 6

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς BRIGHTON ὑπογραφέντος τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1965 Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ τοῦ ἐν Βιέννῃ ὑπογραφέντος τὴν 4ην Αὐγούστου 1965 συμπληρωματικοῦ τοιοῦτου, πρὸς σταθεροποίησιν τῆς ἐμπορίας σταφίδος σουλτανίνας ἐσοδείας 1965 μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν Αὐστραλίας - Ἑλλάδος - Τουρκίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἰουνίου 1963 καὶ Μονάχῳ τὴν 20ὴν Ἰουνίου 1964 ὑπογραφείσας δύο Συμφωνίας διὰ τὴν σταθεροποίησιν τῶν ἀγορῶν τῆς Σταφίδος (Σουλτανίνας) μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν Αὐστραλίας - Ἑλλάδος - Τουρκίας κυρωθείσας διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. Φ.0010) Μ)1989 καὶ 2047 τῆς 6-10)11-11-64 κοινῶν ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν, Ἐμπορίου καὶ Οἰκονομικῶν καὶ δημοσιευθεισῶν διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Φ.Ε.Κ. 214 ἀπὸ 11-11-64.

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς ὑπ' ἀριθ. 142)22-7-65 καὶ 173) 27-8-65 ἀποφάσεις τοῦ Κυβερνητικοῦ Οἰκονομικοῦ Συμ-

βουλίου δημοσιευθείσας διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ εἰς BRIGHTON ὑπογραφέν τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1965 Πρωτοκόλλον ὡς καὶ τὸ ἐν Βιέννῃ ὑπογραφέν τὴν 4ην Αὐγούστου 1965 συμπληρωματικὸν τοιοῦτον πρὸς σταθεροποίησιν τῆς ἐμπορίας σταφίδος σουλτανίνας ἐσοδείας 1965 μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν Αὐστραλίας - Ἑλλάδος - Τουρκίας. Τὰ κείμενα τῶν Πρωτοκόλλων ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Ὀκτωβρίου 1965

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΜΜ. ΚΟΘΡΗΣ

PROTOCOL TO AGREEMENT FOR THE STABILISATION OF RAISIN (SULTANA) MARKETING

Delegations from Australia, Greece and Turkey met in Brighton, England from 8th-12th June, 1965 and after constructive discussions agreed on the following.

1. Minimum prices for the 1965 season will be :

\$ U.S.f.o.b. incl. 2 %
commission - discount
(bleached or natural)

Greek No 4 and Turkish No 9	325.-
Greek No 2 and Turkish No 10	335.-
Greek No 1 and Turkish No 11	350.-
Greek No 0 and Turkish No 12	355.-

2. The paragraph in Article 1. of the 1964 Agreement regarding differentials between grades of Greek and Turkish sultanas is replaced by the amended differentials quoted above.

3. Article 3. of the 1964 Agreement relating to the date for the fixing of the 1965 season basic minimum prices is deleted.

4. Australian 1965 season's sultanas cannot be offered in the countries mentioned in Article 7. of the 1964 Agreement prior to the 15th June for delivery before 30th June, 1965.

5. An Advisory Committee comprising a delegate from Australia, Greece, Turkey and the United of America is to be established. Each country shall be entitled to one vote only. Each country shall have the right to two consultants. The Permanent Committee will suggest to the Advisory Committee locations and dates for meetings of the Advisory Committee.

6. Forward sales of Greek and Turkish sultanas as mentioned in Article 15, of the 1964 Agreement may commence as from 1st July. Forty-eight hours' notice of intention is to be given by either party.

7. Australian 1964 season 5-crown sultanas below normal standard in the United Kingdom may be sold on the basis of the minimum price of 4-crown sultanas after examination and approval by the Permanent Committee.

8. The title of the 1964 Agreement is «International Sultana (Raisin) Agreement».

9. Sales of Greek and Turkish sultanas may be made on the basis of payment terms being fifteen days following the arrival of goods.

10. The Protocol is to form part of the 1964 Agreement and will enter into force after its approval by the respective Governments. Such approvals and their announcement by each country to the other should be effected before 15th July, 1965.

It will remain in force until 15th June, 1966 unless it is renewed before that date.

Signed at Brighton this 12th day of June, 1965.

For Australia
EUGENE GORMAN

Chairman, Australian Dried Fruits Control Board
For Greece

DIONYSIOS DIMITRIOU
President, Sultana Sales Board
For Turkey

ENVER BAKIOGLU
President, Turkish Sultana Exporters Association
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ
ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΤΗΣ
ΣΟΥΛΤΑΝΙΝΑΣ

Ἀντιπροσωπεῖται ἐξ Αὐστραλίας, Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας συνῆλθον ἐν BRIGHTON Ἀγγλίας ἀπὸ 8)12-6-65 καὶ κατόπιν διεξαγωγῆς συζητήσεων συνεφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Αἱ ἐλάχιστοι τιμαὶ διὰ τὸ 1965 θὰ εἶναι :

§ H.I.A. F.O.B.
συμπεριλαμβανομένης
προμηθείας ἐκπτώσεως
2 %
(θειωμένη ἢ φυσικὴ)

Ἑλληνικὸν Νο 4 καὶ Τουρκικὸν Νο 9 325.-
Ἑλληνικὸν Νο 2 καὶ Τουρκικὸν Νο 10 335.-
Ἑλληνικὸν Νο 1 καὶ Τουρκικὸν Νο 11 350.-
Ἑλληνικὸν Νο 0 καὶ Τουρκικὸν Νο 12 355.-

2. Ἡ παράγραφος εἰς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 ἡ ἀφορῶσα εἰς τὰς διαφορὰς μεταξὺ τῶν τύπων Ἑλληνικῆς καὶ Τουρκικῆς σουλτανίνας ἀντικαθίσταται διὰ τῶν τροποποιημένων ὡς ἄνω διαφορῶν.

3. Τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν ἡμερομηνίαν καθορισμοῦ τῶν ἐλαχίστων τιμῶν καταργεῖται.

4. Αἱ Αὐστραλιαναὶ σουλτανίναι ἐσοδείας 1965 δὲν δύνανται νὰ προσφερθοῦν εἰς τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 μνημονευόμενας χώρας πρὸ τῆς 15ης Ἰουνίου διὰ παράδοσιν πρὸ τῆς 30ης Ἰουνίου 1965.

5. Νὰ ἰδρυθῇ μία Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ περιλαμβανούσα ἐκπρόσωπον ἐξ Αὐστραλίας, Ἑλλάδος, Τουρκίας καὶ

H.I.A. Ἐκάστη χώρα θὰ δικαιούται μίαν μόνον ψήφον. Ἐκάστη χώρα θὰ δικαιούται δύο συμβούλων. Ἡ Μόνιμος Ἐπιτροπὴ θὰ εἰσγγῇται εἰς τὴν Συμβουλευτικὴν Ἐπιτροπὴν τόπους καὶ ἡμερομηνίας διὰ τὰς συνεδριάσεις τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.

6. Προπωλήσεις Ἑλληνικῆς καὶ Τουρκικῆς σουλτανίνας, ὡς μνημονεύονται ἐν ἄρθρῳ 15 τῆς Συμφωνίας 1964, δύνανται νὰ ἀρχίσουν ἀπὸ 1ης Ἰουλίου. Ἐκκαστον μέρος δέον ὅπως εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου 48 ὥρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως.

7. Τύπος 5-CROWN σουλτανίνας Αὐστραλίας ἐσοδείας 1964 κατώτερος τοῦ κανονικοῦ STANDARD εἰς τὸ Ἠνωμένον Βασίλειον δύνανται νὰ πωλῇται βάσει τῆς ἐλαχίστης τιμῆς 4-CROWN, κατόπιν ἐξετάσεως καὶ ἐγκρίσεως παρὰ τῆς Μόνιμου Ἐπιτροπῆς.

8. Ὁ τίτλος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 εἶναι «Διεθνὴς Συμφωνία Σουλτανίνας».

9. Πωλήσεις Ἑλληνικῆς καὶ Τουρκικῆς σουλτανίνας δύνανται νὰ γίνωνται βάσει προθεσμιακοῦ διακανονισμοῦ 15 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεως τοῦ ἐμπορεύματος.

10. Τὸ Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ μέρος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 καὶ θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεώς του παρὰ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων. Αἱ ἐγκρίσεις αὗται ὡς καὶ ἡ ἀνακοίνωσις των παρ' ἐκάστης χώρας εἰς τὰς ἄλλας δέον ὅπωςπραχματοποιηθῶν πρὸ τῆς 15ης Ἰουνίου 1965.

Τοῦτο θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι 15ης Ἰουνίου 1966, ἐκτὸς καὶ ἂν ἀνανεωθῇ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ὑπογραφὴν ἐν BRIGHTON τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1965.

Διὰ τὴν Αὐστραλίαν
EUGENE GORMAN

Πρόεδρος Ἐπιτροπῆς Ξηρῶν Καρπῶν Αὐστραλίας

Διὰ τὴν Ἑλλάδα
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος Ἐπιτροπῆς Διαθέσεως Σουλτανίνας

Διὰ τὴν Τουρκίαν
ENVER BAKIOGLU

Πρόεδρος Ἐνώσεως Ἐξαγωγέων Τουρκικῆς Σουλτανίνας

PROTOCOL TO AGREEMENT FOR THE STABILISATION OF RAISIN (SULTANA) MARKETING

Delegations from Australia, Greece and Turkey met in Vienna, Austria, from 3rd - 4th August, 1965, and after constructive discussions agreed on the following :

1. The Union of Sultana Exporters of Turkey and the Australian Dried Fruits Control Board a competent authority nominated by the Greek Ministry of Commerce will submit to Permanent Committee in London a first list of all agents nominated by their respective exporters by the 31st October, 1965, at the latest and further amendments at monthly intervals thereafter.

2. Only firms or persons who are acting as pure agents can be appointed as agents. Firms or persons trading in Sultanas as importers, buyers, distributors, co-operatives, groups of buyers or users, will not be appointed as agents; only persons or firms who although dealers or importers were on the 31st July, 1965, acting in the capacity of agents will be recognised the right to continue their activity as in the past until 31st Oct., 1965, when they will have to decide whether they prefer to act as pure agents; in the meantime and until the 31st Oct. 1965 such firms or persons will have to indicate to their shippers and in each case the name of their buyers to whom goods will have to be invoiced. Otherwise such firms will not benefit from the 2,5 % agency's commission.

3. The agent's commission of maximum 2,5 % to be paid to the agents must not be either wholly or partly reimbursed to the buyers. The agency commission of a maximum of 2,5 % shall be retained by the agents and shall under no circumstances be remitted in whole or in part to a buyer.

4. In the event of it being proved to the satisfaction of the Permanent Committee in London that any portion of an agent's commission has been paid to a buyer the signatory party concerned shall be required to terminate the agency.

5. In case of direct sales between exporters and buyers the buyers shall receive only the 2 % discount provided by the Agreement.

6. All agents must conform to the above requirements. In the event of the Permanent Committee considering that any proposed agency arrangement does not fulfil the requirements set out on the above-mentioned basis, such cases will be immediately reported with all necessary details to the respective interested party with the recommendation of appropriate action.

This protocol is to also form part of the 1964 Agreement and will enter into force after its approval by the respective Governments. Such approvals and their announcement by each country to the other should be effected before 15th August, 1965.

It will remain in force until 15th June, 1966, unless it is renewed before that date.

Signed at Vienna this 4th day of August, 1965.

For Australia
EUGENE GORMAN

Chairman, Australian Dried Fruits Control Board

For Greece
DIONYSIOS DIMITRIOU

President, Sultana Sales Board

For Turkey
ENVER BAKIOGLU

President, Turkish Sultana Exporters Association

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ
ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΤΗΣ
ΣΟΥΛΤΑΝΙΝΑΣ

Ἀντιπροσωπεύει ἐξ Αὐστραλίας, Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας συνῆλθον εἰς Βιέννην Αὐστρίας ἀπὸ 3ην - 4ην Αὐγούστου 1965 καὶ κατόπιν διεξοδικῶν συζητήσεων συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Ἡ Ἐνωσις Ἑξαγωγέων Σουλτανίνας τῆς Τουρκίας καὶ ὁ Αὐστραλιανὸς Ὁργανισμὸς Ξηρῶν Καρπῶν καὶ ἁρμοδία Ἀρχὴ διορισθεῖσα παρὰ τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου τῆς Ἑλλάδος θὰ ὑποβάλουν εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Λονδίνου κατάλογον τῶν ὑπὸ τῶν ἑξαγωγέων αὐτῶν διορισθέντων ἀντιπροσώπων μέχρι τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1965 τὸ ἀργότερον καὶ ἕκαστε καθ' ἑκάστον μῆνα τὰς ἐπερχομένας τροποποιήσεις.

2. Ἀντιπρόσωποι δύνανται νὰ διορίζωνται μόνον οἱκοὶ ἢ ἰδιῶται ἐνεργοῦντες ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον ὡς ἀντιπρόσωποι. Δὲν θὰ διορίζωνται ἀντιπρόσωποι οἱ οἱκοὶ ἢ ἰδιῶται οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν σουλτανίαν ὡς εἰσαγωγεῖς, ἀγορασταί, διανομεῖς, συνεταιρισμοί, ὁμάδες ἀγοραστῶν ἢ βιομήχανοι καὶ παντοπῶλαι (USERS). Μόνον εἰς ἰδιώτας ἢ οἰκοὺς, οἵτινες ἂν καὶ ἀγοραστοὶ (DEALERS) ἢ εἰσαγωγεῖς ἐν τούτοις ἐνήργουν ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ ἀντιπροσώπου κατὰ τὴν 31ην Ἰουλίου 1965, θὰ ἀναγνωρίζεται τὸ δικαίωμα νὰ συνεχίσουν τὴν ἐργασίαν ταύτην ὡς καὶ εἰς τὸ παρελθὼν μέχρι τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1965, ὅποτε ὀφείλουν ν' ἀποφασίσουν ἂν προτιμοῦν ἢ ὄχι νὰ ἐνεργοῦν ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον ὡς ἀντιπρόσωποι. Ἐν τῷ μεταξὺ καὶ μέχρι τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1965 οἱ οἱκοὶ ἢ ἰδιῶται οὗτοι ὀφείλουν νὰ ὑποδεικνύουν εἰς τοὺς φορτωτάς των καὶ εἰς ἑκάστην περίπτωσιν τὸ ὄνομα τῶν ἀγοραστῶν των, εἰς οὓς δέον νὰ τιμολογηθῇ τὸ ἐμπόρευμα. Ἄλλως οἱ οἱκοὶ οὗτοι δὲν θὰ καρποῦνται τὴν ἐκ 2,5 % προμήθειαν ἀντιπροσώπου.

3. Ἡ κατ' ἀνώτατον ὅριον προμήθεια ἀντιπροσώπου ἐκ 2,5 % ἢ καταβαλλομένη εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους δέον νὰ μὴ παραχωρῆται οὔτε μερικῶς οὔτε ὀλικῶς εἰς τὸν ἀγοραστήν. Ἡ κατ' ἀνώτατον ὅριον προμήθεια ἀντιπροσώπου ἐκ 2,5 %

θὰ κρατῆται ὑπὸ τοῦ ἀντιπροσώπου καὶ ἐν ὑδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ἐμβάλλεται μερικῶς ἢ ὀλικῶς εἰς ἀγοραστήν.

4. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν θὰ ἀποδεικνύεται διὰ τῆς Μόνιμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Λονδίνου ὅτι πικρὸν τι προμηθεύει ἀντιπροσώπου κατεβλήθη εἰς ἀγοραστήν, θὰ ἀπαιτῆται ἀπὸ τὸ ἀφορῶν συμβαλλόμενον μέρος νὰ παύσῃ τὴν ἀντιπροσωπείαν ταύτην.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀπ' εὐθείας πωλήσεων μεταξὺ ἑξαγωγέων καὶ ἀγοραστῶν, οἱ ἀγοραστοὶ θὰ λαμβάνουν μόνον τὴν ἐκ 2 % ἑκπτώσιν, τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς Συμφωνίας.

6. Ἀπαντες οἱ ἀντιπρόσωποι ὀφείλουν νὰ συμμορφοῦνται εἰς τὰς ἀνω ἀπαιτήσεις. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Μόνιμος Ἐπιτροπὴ τοῦ Λονδίνου θεωρήσῃ ὅτι οἰαδήποτε προταθεῖσα σύμβασις ἀντιπροσωπείας δὲν ἐκπληροῖ τὰς κατὰ τὰ ἀνωτέρω διαγραφόμενας ἀπαιτήσεις, τοῦτο θὰ ἀναφέρεται ἀμέσως μετὰ ὅλας τὰς ἀναγκαίας λεπτομερείας εἰς τὸ ἀντίστοιχον ἐνδιαφερόμενον μέρος μετὰ τὴν σύστασιν νὰ ἐνεργήσῃ καταλλήλως.

Τὸ πρωτόκολλον τοῦτο ἀποτελεῖ ἐπίσης μέρος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μετὰ τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων. Αἱ τοιαῦται ἐγκρίσεις ὡς καὶ ἡ ἀναγγελία των ὑφ' ἑκάστης χώρας πρὸς τὰς ἑτέρας δέον νὰ πραγματοποιηθοῦν πρὸ τῆς 15ης Αὐγούστου 1965.

Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 15ης Ἰουνίου 1966 ἐκτὸς καὶ ἂν ἀνανεωθῇ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ὑπογραφὴν ἐν Βιέννῃ τῇ 4ῃ Αὐγούστου 1965.

Διὰ τὴν Αὐστραλίαν
EUGENE GORMAN

Πρόεδρος Αὐστραλιανοῦ Ὁργανισμοῦ Ξηρῶν Καρπῶν

Διὰ τὴν Ἑλλάδα
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Πρόεδρος Ἐπιτροπῆς Διαθέσεως Σουλτανίνας

Διὰ τὴν Τουρκίαν
ENVER BAKIOGLU

Πρόεδρος Ἐνώσεως Τούρκων Ἑξαγωγέων Σουλτανίνας

(2)

Περὶ κυρώσεως δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου μεταξὺ Ἑλλάδος—Βουλγαρίας ὑπογραφέντος τὴν 26.3.1965 δι' ἀνταλλαγὰς ἀπὸ 1.1.1965 ἕως 31.12.1965.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὴν τὴν 26ην Μαρτίου 1965 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Δεύτερον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Ἰουλίου 1964, μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1965 ἕως 31 Δεκεμβρίου 1965.

Τὸ καίμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων καὶ ἐπιστολῶν ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΗΛΙΑΣ ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΜΜ. ΚΟΡΝΗΣ

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον πρῶτον τῆς Μακροπρόθεσμου

Εμπορικής Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας της υπογραφείσης την 9ην Ιουλίου 1964, οι Αντιπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ότι αι εμπορικοί ανταλλαγαι μεταξύ των δύο χωρών δια την περίοδον από 1ης Ιανουαρίου 1965 μέχρις 31ης Δεκεμβρίου 1965 θα ενεργώνται επί τη βάση των ποσοστώσεων των προβλεπομένων εις τους πίνακας Α)2 και Β)2 τούς συνημμένους εις τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Μαρτίου 1965 εἰς τέσσαρς ἀντίτυπα, δύο εἰς Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς Βουλγαρικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ τῆς Βουλγαρίας
ΑΓΓΕΛ ΑΓΓΕΛΩΦ

Π Ι Ν Α Κ Ε Α)2

Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς
Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1965

Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς χιλιά- δας \$ ΗΠΑ
1. Μηχανήματα παντὸς εἶδους (μηχανήματα διὰ βιομηχανίας), κατασκευῶν, ἐπεξεργασίας μετάλλων, γεωργικά, βιομηχανίας τροφίμων κλπ.	1.000
2. Ἡλεκτρικά. φορτηγὰ ἀμαξίδια, μηχανικὰ ἀμαξίδια, ἡλεκτρικοὶ ἀνυψωτήρες, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ἐλκυστήρες, γερανοὶ καὶ λοιπὰ μέσα μεταφορᾶς καὶ ἀνυψώσεως	300 P.A.
3. Μηχανήματα ὑφαντουργίας	50
4. Βαγόνια	P.M.
5. Ἡλεκτροβιομηχανικὸς ἐξοπλισμὸς, ἱατρικαὶ συσκευαί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἡλεκτροκινητήρες ἰσχύος ἀνω τῶν 100 KW, ἐνσφαιροὶ τριβεῖς, ὑλικὸν ἡλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεως κλπ.	600
6. Μετασχηματισταὶ	150 P.A.
7. Μινωτήρες	200 P.A.
8. Τηλεφωνικαὶ συσκευαί, αὐτόματα κέντρα, καὶ ἕτερα βιομηχανικὰ προϊόντα ἡλεκτρικῶν ἐφαρμογῶν	P.M.
9. Ραδιόφωνα καὶ συσκευαὶ τηλεοράσεως	100
10. Ζῶντα ζῶα, πουλερικά, κρέας κατεψυγμένον καὶ προϊόντα κρέατος	3.500
11. Ὡά	P.M.
12. Γαλακτοκομικὰ προϊόντα	1.000
13. Κονσέρβαι κρέατος καὶ κονσέρβαι κρέατος μετὰ λαχανικῶν	300
14. Σπόροι διὰ σποράν, διὰ ζωοτροφάς, ἐλαιώδεις σπόροι καὶ ἕτεροι σπόροι	250
15. Παρασκευάσματα τροφῶν	150
16. Ὀπωροφόρα δένδρα	10
17. Χυτοσίδηρος, σίδηρος διὰ μπετόν, γωνίαι, ἐπίπεδα ἐλάσματα, γάλυψ εἰς ὄγκους, λαμαρίναι παχειαί, μολυβδος κλπ.	1.000
18. Καλώδια ἡλεκτρικοῦ ρεύματος καὶ διάφοροι ἄγωγοι	50
19. Ἀζωτοῦχα λιπάσματα	P.M.
20. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων σόδας, καυστικῆς σόδας, λευκοῦ τοῦ ψευδαργύρου, διττανθρακικῆς ἀμμωνίας, διττανθρακικῆς σόδας, ἀνθρακασθεστίου, νιτρικοῦ νατρίου καὶ ἕτερα χημικὰ προϊόντα	500
21. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα	200
22. Πετρελαιοειδῆ	600 P.A.
23. Ἐκκρηκτικὸν ὑλικόν, θρυαλλίδες κλπ.	100
24. Ξυλεία: Ξυλεία πριστή, ξυλεία φηγοῦ φουρνιστή, κοντραπλακέ, πλάκες ἐκ πολλοῦ ξυλείας, σανίδες ἐκ ξυλείας φηγοῦ, ἐπιπλα κλπ.	1.300

25. Ὑφάσματα βαμβακερὰ	250
26. Τολύπαι καννάβεως καὶ λίνου, προϊόντα καννάβεως καὶ λίνου, ἀπορρίμματα ὑφασμάτων καὶ ἐρίου	100
27. Αἰθέρια ἔλαια	20
28. Μαρμαρυγίας (MICA) εἰς κόνιν	10
29. Οἰκιακὰ σκεύη ἐσφαλτωμένα	30
30. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐξ ἡμιπορσελάνης	150
31. Προϊόντα φαδιεντιανὰ	80
32. Ἀμιαντοτσιμεντοσωλῆνες	P.M.
33. Εἶδη οἰκιακὰ ἐκ πορσελάνης	150
34. Ἐξοπλισμὸς οἰκιακῆς οἰκονομίας	20
35. Εἶδη γραφείου	10
36. Εἶδη ἀθλοπαιδειῶν, κυνηγίου καὶ ἀλιείας	40
37. Ἐντυπα καὶ δίσκοι φωνογράφου	20
38. Ὑαλοβάμβαξ	60
39. Πλάκες ἐξ ὑάλου	100
40. Χαρτόμαζα	250
41. Εἶδη χειροτεχνίας	20
42. Πλήρεις ἐξοπλισμοὶ διὰ βιομηχανικὰς χρήσεις, ἐπεξεργασίαι σχεδίων καὶ κατασκευαὶ	P.M.
43. Συσκευαὶ προβολῆς καὶ φωτογραφικαὶ ταινίαι	30
44. Διάφορα	300

Π Ι Ν Α Κ Ε Β)2

Ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς
Βουλγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1965.

Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς χιλιά- δας \$ ΗΠΑ
1. Ἑσπεριοειδῆ	600
2. Ἐλαίαι	1.700
3. Ἐλαιόλαδον	150 P.A.
4. Δαφνόφυλλα	10
5. Φλοιοὶ καὶ χυμοὶ πορτοκαλίων καὶ μανταρινίων	30
6. Μαστίχη	20
7. Ἰχθεῖς	450 P.A.
8. Θραύσματα ὀρύξης καὶ ὀρυζα	P.M.
9. Ἀρνοδέρματα καὶ αἰγοδέρματα ἀκατέργαστα	1.000
10. Αἰγότριχες	P.M.
11. Ἀπορρίμματα δερμάτων	P.M.
12. Ευριστικαὶ λεπίδες	200
13. Βάμβαξ	2.500
14. Πλακούντες	P.M.
15. Σπόροι σιτάμου, ἡλιοτροπίου, βαμβακόσποροι κλπ.	P.M.
16. Διάφορα εἶδη χάρτου	100
17. Λαμαρίναι ἐκ σιδήρου λεπταί	200
18. Ἐτροὶ καρποὶ (σταφίδες—σῦκα)	300
19. Κολοφώνιον	100
20. Νήματα βαμβακερά, πλεκτὰ ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐκ βάμβακος	200
21. Νήματα ἐξ ἐρίου, πλεκτὰ ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐξ ἐρίου	150
22. Κλωστοὶ καὶ εἶδη ἐκ νάυλον, εἶδη ἐσωτερικοῦ ἱματισμοῦ, παραπετάσματα, εἶδη ὑγιεινῆς ἐξ ἐλαστικοῦ, κάλτσται καὶ συνθετικὰ ὑφάσματα	200
23. Ὑποδήματα παντὸς εἶδους	100
24. Ἐντερα	50
25. Αἰθέρια ἔλαια	20
26. Σπόγγοι	10
27. Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλεύματα	350
28. Βωξίτης	P.M.
29. Λευκοσίδηρὰ δοχεῖα λιθογραφημένα	300
30. Πολυστερίνη	50
31. Ἀκονόλιθοι, τροχοὶ σμύριδος καὶ σμύρις εἰς κόνιν	300
32. Εἶδη γραφείου	10

33. Έγκυλίσματα θαλαυιθίων	P.M.
34. Φαρμακευτικά προϊόντα	50
35. Ηλεκτρικά είδη οικιακής χρήσεως και θερμάστρα:	100
36. Έλαστικά αυτοκινήτων	400
37. Μαγειρικά άλλα	P.M.
38. Καπλαμάδες καρυδιών	60 P.A.
39. Διάφορα	160

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Έν Αθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν σήμερον τοῦ Δευτέρου Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸ ἔτος 1965, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ τὰς ἐπιβεβαιώσω ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως ἡ παράγραφος στ' τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 ἀντικατασταθῇ ὡς ἀκολούθως:

«Θαλάσσιοι ναῦλοι, ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα φέροντα ἑλληνικὴν ἢ βουλγαρικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος, ὡς καὶ θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς τὰ ἴδια ταῦτα πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προελεύσεως λιμένων τῆς Μεσογείου θαλάσσης, τοῦ Εὐξείνου Πόντου καὶ τῆς Ἑρυθρᾶς θαλάσσης πρὸς λιμένας ἑλληνικοὺς ἢ βουλγαρικοὺς καὶ τὰνάπαλιν».

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι συμφωνεῖτε ἐπὶ τῶν προεκτεθέντων.

Εὐχαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΑΓΓΕΛ ΑΓΓΕΛΩΦ

Κύριον

Γεώργιον Κοντογεώργην

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Έν τ α ῥ ῑ α

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Έν Αθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἐχούσης οὕτω:

«Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν σήμερον τοῦ Δευτέρου Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸ ἔτος 1965, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ τὰς ἐπιβεβαιώσω ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅπως ἡ παράγραφος στ' τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 ἀντικατασταθῇ ὡς ἀκολούθως: «Θαλάσσιοι ναῦλοι, ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα φέροντα ἑλληνικὴν ἢ βουλγαρικὴν σημαίαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος, ὡς καὶ θαλάσσιοι ναῦλοι ὀφειλόμενοι εἰς τὰ ἴδια ταῦτα πλοῖα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων προελεύσεως λιμένων τῆς Μεσογείου θαλάσσης, τοῦ Εὐξείνου Πόντου καὶ τῆς Ἑρυθρᾶς θαλάσσης πρὸς λιμένας ἑλληνικοὺς ἢ βουλγαρικοὺς καὶ τὰνάπαλιν».

Παρακαλῶ ὑμᾶς, κύριε Πρόεδρε, ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι συμφωνεῖται ἐπὶ τῶν προεκτεθέντων.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν προεκτεθέντων.

Εὐχαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Α.Ε. Κύριον Ἀγγέλ Ἀγγελωφ

Πρόεδρον Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Έν τ α ῥ ῑ α

(3)

«Περὶ ἐκτελέσεως τῆς συνομολογηθείσης δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 29.11.1965 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ διαστημικῶν ἐρευνῶν»

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν ἀπὸ 29ης Νοεμβρίου 1965 συνομολογηθεῖσαν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ Διαστημικῶν Ἐρευνῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκ 14 παραγράφων, 3 Παραρτημάτων καὶ 4 σχεδιασμάτων ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ὡς καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 907 ἀπὸ 9.11.1965 γνωμοδότησιν τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους, ἀποφασίζομεν:

Τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας κατὰ τὰ ἐν αὐτῇ ὁριζόμενα.

Ἡ παροῦσα δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Έν Αθήναις τῇ

1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΕΞΕΡΕΥΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΟΣ

ὁδὸς LAPEROUSE ἀρ. 36

Paris 16

G)VII)4-4)DRK)MD)1383

Έν Παρισίοις τῇ 29 Νοεμβρίου 1965

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς βεβαιώσω τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ Ἐξερευνήσεως τοῦ Διαστήματος (ἐφεξῆς κλουμένου «Ὁργανισμός») ὅπως διενεργήσῃ περίοδον βολῆς ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐκλείψεως τοῦ ἡλίου τοῦ 1966, ἀπὸ πεδίου βολῆς τὸ ὁποῖον θὰ ἐγκατασταθῇ ἐφ' ἐνὸς γηπέδου κειμένου ἐπὶ τῆς νήσου Εὐβοίας.

Αναφερόμενος εἰς τὰς διαφόρους προκαταρκτικὰς συνομιλίας μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ Ὁργανισμοῦ, προτείνω ὅπως οἱ ὅροι οἱ ὁποῖοι θὰ ἐφαρμοσθοῦν διὰ τὴν ἐν λόγω περίοδον ἔχουν ὡς ἐξῆς:

1. Τὸ πρόγραμμα τῆς περιόδου ταύτης προβλέπει τὴν ἐκτόξευσιν ἐνὸς πυραύλου ARCAS μεταξὺ 15ης καὶ 20ης Μαΐου 1966 καὶ μετὰ προειδοποίησιν 24 ὥρων (τὴν ἐκτόξευσιν) πέντε πυραύλων ARCAS καὶ δύο πυραύλων CEN-TAURE τὴν 20ὴν Μαΐου 1966 ἀπὸ 8ης ὥρας Τ.Υ.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν χρησιμοποίησιν ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν ἐπὶ τῆς νήσου Εὐβοίας κειμένων γηπέδων, τὰ ὅποια θὰ χρησιμεύουν ὡς πεδὶον βολῆς διὰ τὸν Ὁργανισμόν, δυνάμει τῶν συμφωνιῶν τὰς ὁποίας ἔχει συνάψει ὁ Ὁργανισμός μετὰ τοὺς ἰδιοκτῆτας τῶν γηπέδων ταύτων.

Ἡ ἀκριβὴς περιγραφή τῶν ἐν λόγω γηπέδων καὶ οἱ ὅροι χρήσεως τῶν ἀναφέρονται ἐν τῷ συνημμένῳ παραρτήματι 1.

Ἡ εἴσοδος (προσέγγισις) εἰς τὰ προειρημένα γήπεδα κατὰ τὸ διάστημα τῆς προπαρασκευῆς τῆς περιόδου (βολῆς) καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς θὰ ρυθμισθῇ ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Ἀρχῶν αἱ ὁποῖαι θὰ διορισθοῦν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

3. Πρὸς διενέργειαν τῆς περιόδου βολῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ σημείου 1 ὁ Ὁργανισμός θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ ἐπὶ τῶν γηπέδων τῶν ἀναφερομένων εἰς

τὸ σημεῖον 2, τοὺς ἐξοπλισμούς των καθὼς καὶ τοὺς ἐξοπλισμούς τῶν πειραματιστῶν του.

4. Ὁ Ὄργανισμός θὰ δώσῃ εἰς τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς τὴν 15ην Μαρτίου 1966 τὸ ἀργότερον τὰς διαταγὰς δοκιμῶν μετὰ λεπτομεροῦς περιγραφῆς ὧν τῶν ἐργασιῶν αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ γίνουν πρὸ, κατὰ τὴν διάρκειαν καὶ μετὰ τὰς ἐκτοξεύσεις.

5. Πρὸς ἐπίτευξιν τῆς προπαρασκευῆς καὶ τῆς διεξαγωγῆς τῶν βολῶν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διὰ μέσου τῶν ὑπ' αὐτῆς διωρισμένων Ἀρχῶν θὰ παράσχῃ εἰς τὸν Ὄργανισμόν τὴν ἐν τῷ συνημμένῳ Παραρτήματι 2 προβλεπομένην βοήθειαν.

Αἱ λεπτομέρειαι αἱ ἀφορῶσαι τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς βοηθείας ταύτης θὰ καθορισθοῦν εἰς τὰς διαταγὰς δοκιμῶν αἱτινες ἀναφέρονται εἰς τὸ σημεῖον 4.

6. Ἡ ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν προσωρινὴν ἐλευθέραν (ἄνευ δασμῶν) εἰσαγωγὴν ἄνευ ἐγγυήσεως τοῦ ἀπαιτούμενου ὕλικου πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς περιόδου (βολῆς).

Θὰ δώσῃ εἰς τὰς τελωνειακὰς Ἀρχὰς τὰς εὐθέτους πρὸς τοῦτο ὁδηγίας ἰδίως ὅπως ἀπλοποιήσουν καὶ ἐπιταχύνουν τὴν τελωνειακὴν διαδικασίαν.

7. Ὁ ὄργανισμός θὰ εὐθύνεται διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν πυραύλων, τοὺς ἐλέγχους καὶ τὰς δοκιμὰς αἱ ὁποῖαι θὰ προηγηθῶν τῶν ἐκτοξεύσεων των, διὰ τὴν ἐκτόξευσιν των καὶ τὴν λειτουργίαν των.

8. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εὐθύνεται :

α) διὰ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ ἐναερίου χώρου καὶ τῆς γειτονιζούσης ζώνης βολῆς.

β) διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῆς ζώνης ἐπικυρώσεως (ἐπιτήρησις ἐναέριος καὶ θαλασσίας)

γ) διὰ τὰς ὁδηγίας αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ δοθοῦν εἰς τὰς τοπικὰς Ἀρχὰς πρὸς ἐκκένωσιν ὀρισμένων μεμονωμένων οἰκιῶν κειμένων εἰς ζώνην πλησίον τῶν ἐγκαταστάσεων βολῆς ἐπὶ τρεῖς ὥρας ἐκτεινομένης πέραν τῆς ὥρας ἐκτοξεύσεως τῶν πυραύλων.

Αἱ ζῶναι αἱ ἀναφερόμεναι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα α) καὶ β) περιγράφονται ἐν τῷ παραρτήματι III καὶ ἡ ζώνη ἡ ἀναφερομένη ὑπὸ τὸ στοιχεῖον γ) περιγράφεται εἰς τὸ διάγραμμα I τοῦ Παραρτήματος II τοῦ παρόντος ἐγγράφου.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ δύναται νὰ ἀπαγορεύσῃ τὴν ἐκτέξευσιν κατὰ τὴν ἀνάστροφον μέτρησιν εἰ μὴ μόνον διὰ λόγους ἀσφαλείας τοὺς ὁποίους ὀφείλει νὰ δικαιολογήσῃ. Ὁὐχὶ ἥττον ὅμως εἰς τοιαύτην περίπτωσιν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ σημείου 10.

10. Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εὐθύνεται διὰ πᾶσαν ζημίαν, ἀπώλειαν ἢ βλάβην ἥτις ἔθελε προκύψει ἐκ τῆς ἐνασχέσεως τῆς κακῆς ἐνασχέσεως ἢ τῆς παραλείψεως ἐνασχέσεως τῶν καθηκόντων τὰ ὁποῖα περιέχονται εἰς αὐτὸ δυνάμει τοῦ παρόντος ἐγγράφου καὶ τῶν ἐγγράφων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ σημεῖον 4.

11. Τὰ διδόμενα τὰ ὁποῖα θὰ περισυλλέγονται ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῶν βολῶν καθίστανται ἰδιοκτησία τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν πειραματιστῶν του. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ὑπ' αὐτῆς διωρισμένοι Ἀρχαὶ θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνουν γνώσιν τῶν δεδομένων τούτων, συμφώνως πρὸς τὸν Κανονισμόν τὸν ἀφορῶντα τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐν ἰσχύει εἰς τὸν Ὄργανισμόν.

12. Ὁ Ὄργανισμός θὰ πληρώσῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ τῶν δικαιολογητικῶν ἐγγράφων, τὰ ἐξ ὧν τὰ ὁποῖα ἔθελεν ἡμεῖς διὰ τὴν ὑπὸ τοῦ σημείου 5 προβλεπομένην βοήθειαν. Ἐννοεῖται ὅτι αἱ περιπτώσεις βοήθειας αἱ ὁποῖαι ὑπόκεινται εἰς πληρωμὴν θὰ καθορισθοῦν ὑστερότερον καὶ τὸ ἀργότερον τὴν 31 Δεκεμβρίου 1966.

13. Ἀπασαί αἱ διαφοραὶ αἱ ἀφορῶσαι τὰς ζημίας, τὰς ἀπωλείας ἢ τὰς βλάβας αἱτινες προβλέπονται εἰς τὸ σημεῖον 10, θὰ ὑποβάλλονται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν Ἑλληνικῶν Δικαστηρίων τῶν ὁποίων αἱ ὀριστικαὶ ἀποφάσεις θὰ ἐκτελοῦνται ὑπὸ τῶν (συμβαλλομένων) μερῶν.

Πᾶσα διαφορὰ ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι προβλέπονται ὑπὸ τοῦ σημείου 13, ἥτις ἔθελε προκύψει ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἡ ὁποία δὲν θὰ εἴχε κανονισθῇ ἀπ' εὐθείας μετὰ τῶν (συμβαλλομένων) μερῶν δύναται νὰ ἐπιλυθῇ διὰ διαιτησίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου.

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ σὰς παρακαλέσω ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ βεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω διατάξεων.

Τὸ παρὸν ἐγγράφον καὶ ἡ ἀπάντησίς σας θὰ ἀποτελέσουν τὴν Σύμβασιν τὴν ἀφορῶσαν τὴν περίοδον βολῆς «ἐκλειψίς τοῦ ἡλίου» ἀπὸ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Δεχθῆτε, κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

PIERRE AUGER

Γενικὸς Διευθυντής

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Δεκεμβρίου 1965

Κύριε Γενικὸν Διευθυντά,

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπ' ἀριθ. G(VII)4-4)DRK)MD 1383 ἀπὸ 29ης Νοεμβρίου 1965 ἐχούσης ὡς κατωτέρω :

Ἡ ἀνωτέρω ἐπιστολὴ σας ὡς καὶ ἡ ἰδικὴ μου θὰ ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὄργανισμοῦ Ἐξερευνησεως τοῦ Διαστήματος.

Δεχθῆτε, Κύριε Γενικὸν Διευθυντά, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

Θ. PENTHS

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Παράρτημα I τοῦ ἐγγράφου G(VII)4-4)MD 1383 τῆς 29ης Νοεμβρίου 1965 τὸ ὁποῖον ἀπηρτυθῆναι ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἐξερευνησεως τοῦ Διαστήματος ἐν ὧν διενεργείας μιᾶς περιόδου βολῆς «ἐκλειψίς τοῦ ἡλίου» ἀπὸ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

(Τὰ διαγράμματα ὑπ' ἀριθ. 1-4 ἐπισυνάπτονται τῷ ὡς ἄνω παραρτήματι).

Περιγραφή τῶν γηπέδων καὶ τῶν ὁρῶν χρήσεως τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ σημεῖον 2 τοῦ ἐγγράφου.

1. Αἱ ἐγκαταστάσεις τοῦ Ὄργανισμοῦ αἱ προωρισμέναι διὰ τὴν πειραματοποίησιν τῆς περιόδου «ἐκλειψίς τοῦ ἡλίου» θὰ κατανεμηθοῦν κατὰ τὸν ἐξῆς τρόπον :

α) Ἐν ἀναφορᾷ μετὰ τὸ διάγραμμα ὑπ' ἀριθ. 1

Σημεῖον Α.

Τρεῖς διάδρομοι ἐκτοξεύσεως καὶ διάφορα σχετικὰ ἐξαρτήματα τοποθετημένα εἰς τὴν ζώνην ὑπ' ἀριθ. 1.

BLOCKHAUS βολῆς καὶ ἱστὸς διὰ τὴν μέτρησιν τῶν ἀνέμων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους εἰς τὴν ζώνην ὑπ' ἀριθ. 2

Αἱ ζῶναι αὗται ὑπ' ἀριθ. 1 καὶ 2 (ἴδε διάγραμμα ὑπ' ἀριθ. 2 ἀποτελοῦν τὸ ἔδαφος (τὸ κατὰστρωμα) ἐκτοξεύσεως ἐπὶ τῆς ζώνης ὑπ' ἀριθ. ἐπιφάνειαν ἰσοπεδωμένην 50X25 περίπου μέτρων.

ἐπὶ τῆς ζώνης ὑπ' ἀριθ. 2 ἐπιφάνειαν ἐπίσης ἰσοπεδωμένην 15X15 μ.

β) Ἐν ἀναφορᾷ μετὰ τὸ διάγραμμα ὑπ' ἀριθ. 1

Σημεῖον Α2)

Αἰθουσα συναρμολογήσεως ἡ ὁποία θὰ τοποθετηθῇ εἰς τὴν ζώνην ὑπ' ἀριθ. 3.

Ρυμουλκὰ σταθμοῦ τηλεμετρήσεως, σταθμὸς ἐντοπισμοῦ καὶ διάφορα ἐξαρτήματα εἰς τὴν ζώνην ὑπ' ἀριθ. 4

Ἡ ἐγκατάστασις τῶν μέσων τούτων ἀπαιτεῖ :

Μίαν λαρίδα 25X20 μ. ἰσοπεδωμένην χονδροειδῶς καὶ εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς λαρίδος ταύτης ἀνέγερσις ὀρθογώνιου 16X14 πρὸς ἀποδοχὴν τῶν πλακῶν σκυροδέματος.

Μίαν λαρίδα 25X50 μ. ἰσοπεδωμένην χονδροειδῶς.

Ἡ λεπτομέρεια τῶν ἐμφυτεύσεων εἰκονίζεται εἰς τὸ διάγραμμα ὑπ' ἀριθ. 4.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἔργων τούτων θὰ γίνῃ δι' ἐξόδων τοῦ Ὁργανισμοῦ.

Αἱ ζῶναι ὑπ' ἀριθ. 5 καὶ 6 (ἴδε διάγραμμα ὑπ' ἀριθ. 2) θεωροῦμεναι αἱ λύσεις ἐνδεχομένης ἀνταλλαγῆς τῶν ζωνῶν ὑπ' ἀριθ. 3 καὶ 4 θὰ χρησιμοποιοῦν ὁμαλῶς διὰ νὰ δεχθῶν τὰς σκηνάς αἱ ὁποῖαι θὰ στεγάζουν τὸ προσωπικὸν ἄνευ οὐδεμιᾶς ἰδιαιτέρας διευθετήσεως.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ ζῶναι 3 καὶ 4 δὲν θὰ εἶναι δυνατόν νὰ διευθετηθῶν ὡς καθορίσθῃ ἀνωτέρω, θὰ γίνῃ μεταθέσεις μεταξύ τοῦ προορισμοῦ (τοῦ ρόλου) τῶν ζωνῶν 3 καὶ 4 ἀφ' ἑνὸς αἱ τοῦ προορισμοῦ τῶν ζωνῶν 5 καὶ 6 ἀφ' ἑτέρου.

γ) Ἄνευ προσδιορισμοῦ ἐπὶ τῶν συνημμένων διαγραμμάτων :

Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ λαμβάνῃ τὴν ἄδειαν σταθμεύσεως εἰς ἓνα σημεῖον τὸ ὁποῖον θὰ καθορίσῃ ὑστερότερον ἀπὸ συμφωνίαν μεταξύ τῶν τοπικῶν Ἀρχῶν τῆς Καρύστου- τριῶν ρυμουλκῶν περιεχόντων τὰς ἐγκαταστάσεις RADAR. Τὸ σημεῖον τοῦτο τοῦ ὁποῖου ἡ κατοχὴ δὲν θὰ ἔχῃ ἀνάγκην οὐδεμιᾶς εἰδικῆς διευθετήσεως καὶ δὲν θὰ ἀπαιτηθῇ οὐδὲν ἰδιαίτερον μέτρον ἀσφαλείας θὰ διαλεχθῇ μεταξύ τοῦ σημείου Α2 καὶ τῆς πόλεως Καρύστου. εἰς σχετικῶς ἐλεύθερον (ἀνοικτὸν) μέρος.

Ἡ κατοχὴ τῶν ζωνῶν τοῦ σημείου Α2 πρέπει νὰ ἐπιτραπῇ ἀπὸ τῆς 7ης Φεβρουαρίου 1966 καὶ ἡ κατοχὴ τῶν ζωνῶν τοῦ σημείου Α1 ἀπὸ τῆς 1ης Μαρτίου 1966.

Ὁ Ὁργανισμὸς ὑποχρεοῦται νὰ ἐκκενώσῃ (νὰ ἀπελευθερώσῃ) τὰς εἰρημένους ζώνας τὴν 15ην Ἰουνίου 1966 τὸ ἀργότερον.

Ἡ ἄδεια ἐκτελέσεως ἔργων ἰσοπεδώσεως καὶ σκυροστρώσεως ὡς καθορίσθησαν ἀνωτέρω πρέπει νὰ ἔχῃ ληφθῇ ἐντὸς τῶν εὐνοϊκότερων προθεσμιῶν καὶ τὸ ἀργότερον τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1965 .

Παράρτημα II εἰς ὑπ' ἀριθ. G) VII) 4-4) DRK) MD) 1388 ἀπὸ 29ης Νοεμβρίου 1965 ἔγγραφο τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ Διερευνήσεως τοῦ Διαστήματος πρὸς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος ἐν ὧσιν ἐκτελέσεως μιᾶς περιόδου βολῆς «ἐκλειψίς τοῦ ἡλίου» ἀπὸ τοῦ ἐλληνικοῦ ἐδάφους.

Διευκρινίσεις ὅσον ἀφορᾷ τὴν σύμπραξιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως περὶ τῆς ὁποίας γίνεται μνηεῖα εἰς τὸ σημεῖον 5 τοῦ ἐγγράφου συνίσταται εἰς τὰ ἑξῆς :

Θέσις εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὁργανισμοῦ, ἐνδεχομένης διὰ μέσου τῆς Δημοκρατίας Καρύστου τοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τοῦ προσωπικοῦ καταπολεμήσεως τοῦ πυρός.

Φύλαξις καὶ ἐπιτήρησις τῶν ἐγκαταστάσεων τοῦ πεδίου βολῆς.

Σύνδεσις τῶν τηλεφωνικῶν ἐγκαταστάσεων τῆς ζώνης Α2 μετὰ μιᾶς ἢ περισσοτέρων τηλεφωνικῶν ὑπεραστικῶν γραμμῶν.

Θέσις εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὁργανισμοῦ κινητοῦ ἱατρικοῦ Νοσοκομείου μετὰ τοῦ Νοσοκομειακοῦ προσωπικοῦ.

Θέσις ἐν ἐπιφυλακῇ ἐνὸς ἐλικωπτεροῦ τῇ αἰτήσῃ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ ἀναλόγως τῆς διαθεσιμότητός του.

Λήψις τῶν ἀπαιτούμενων μέτρων παρὰ τῇ Διεθνῇ Συνδέσμῳ Τηλεπικοινωνιῶν ἐν ὧσιν χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν συχνοτήτων τῆς ταινίας 216-260 MHz διὰ τὴν τηλεμέτρησην, τῆς ταινίας 35 MHz διὰ τὸν «Sland Range» καὶ τῆς ταινίας 2700-3100 MHz διὰ τὸ radar καὶ τῶν συχνοτήτων 7.835-3.883-2.500 MHz.

Θέσις εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ὁργανισμοῦ τοῦ δικτύου μεταφορῶν προγνώσεων τῆς ἐλληνικῆς ἀεροναυτικῆς.

Συνδρομὴ τῆς ἐλληνικῆς Μετεωρολογικῆς Ὑπηρεσίας διὰ τὰς μετρήσεις τῶν ἀνέμων αἱ ὁποῖαι προηγούνται τῆς βολῆς, συμφώνως πρὸς τὸ ὁράριον τὸ ὁποῖον θὰ καθορισθῇ ἐπακριβῶς ὑστερότερον εἰς τὴν διαταγὴν δοκιμῶν.

Παράρτημα III εἰς τὸ ἀπὸ 29 Νοεμβρίου 1965 καὶ ὑπ' ἀριθ. G) VII) 4-4) DRK) MD) 1383, ἔγγραφο τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Ὁργανισμοῦ Ἐξερευνήσεως τοῦ Διαστήματος πρὸς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος ἐν ὧσιν ἐκτελέσεως μιᾶς περιόδου βολῆς «ἐκλειψίς τοῦ ἡλίου» ἀπὸ τοῦ ἐλληνικοῦ ἐδάφους.

Περιγραφή τῆς ζώνης βολῆς καὶ τῆς ζώνης μεταπτώσεως περὶ τῶν ὁποίων γίνεται μνηεῖα εἰς τὸ σημεῖον 8 τοῦ ἐγγράφου.

Ἡ περιγραφή τῆς ζώνης βολῆς καὶ τῆς ζώνης μεταπτώσεως περὶ τῶν ὁποίων γίνεται μνηεῖα εἰς τὸ σημεῖον 8 τοῦ ἐγγράφου, δίδεται ἐπὶ τοῦ συνημμένου εἰς τὸ ὅς ἂν παράρτημα χάρτου.

ORGANISATION EUROPEENNE DE RECHERCHES SPATIALES

DIRECTION CENTRALE

G) VII) 4-4) DRK) MD) 1383

Paris, le 29 novembre 1965.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'intention de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée «l'Organisation») d'effectuer une campagne de tir, à l'occasion de l'éclipse solaire de mai 1966, à partir d'un champ de tir à installer sur un terrain situé sur l'île d'Eubée. Me référant aux divers entretiens préparatoires entre des représentants du Gouvernement hellénique et ceux de l'Organisation, je propose que les conditions applicables pour cette campagne de tir soient les suivantes :

1. Le programme de cette campagne prévoit le lancement d'une fusée ARCAS entre le 15 mai et le 20 mai 1966 avec préavis de 24 heures, de cinq fusées ARCAS et de deux fusées CENTAURE le 20 mai 1966 à partir de 8.00 heures T.U.

2. Le Gouvernement hellénique autorisera l'utilisation par l'Organisation des terrains situés sur l'île d'Eubée qui serviront de champ de tir à l'Organisation, en vertu des arrangements conclus entre l'Organisation et les propriétaires desdits terrains. La description exacte de ces terrains et les conditions de jouissance figurent en Annexe I ci-jointe.

L'accès aux terrains mentionnés ci-dessus pendant la préparation de la campagne et au cours de celle-ci sera réglé par l'Organisation en coopération avec les autorités désignées par le Gouvernement hellénique.

3. Pour effectuer la campagne de tir visée au point 1., l'Organisation pourra installer ses équipements ainsi que ceux de ses expérimentateurs scientifiques sur les terrains visés au point 2.

4. L'Organisation fournira aux Autorités helléniques au plus tard le 15 mars 1966 les ordres d'essais décrivant en détail toutes les opérations à effectuer avant, pendant et après les lancements.

5. Afin de permettre la préparation et la conduite des tirs, le Gouvernement hellénique, par l'intermédiaire des Autorités nommées par lui, fournira à l'Organisation l'assistance objet de l'Annexe II ci-jointe. Les détails relatifs à l'accomplissement de cette assistance seront stipulés dans les ordres d'essais visés au point 4.

6. Le Gouvernement hellénique permettra l'importation temporaire sans taxes ni caution du matériel nécessaire pour l'exécution de la campagne. Il fournira aux Autorités douanières les instructions utiles à cette fin, en particulier afin de simplifier et d'accélérer la procédure douanière.

7. L'Organisation sera responsable de la préparation des fusées, des contrôles et essais préalables à leur lancement, de leur lancement et de leur fonctionnement.

8. Le Gouvernement hellénique sera responsable :

a) de la sécurité de l'espace aérien de la et au voisinage de la zone de tir.

b) de la sécurité dans la zone de retombée (surveillance aérienne et maritime)

a) mise à la disposition de l'Organisation, éventuellement par l'intermédiaire de la municipalité de Karystos, de l'équipement et du personnel de lutte contre l'incendie;

b) garde de surveillance des installations du champ de tir;

c) raccordement des installations téléphoniques de la zone A2 à une ou deux lignes téléphoniques interurbaines;

d) mise à la disposition de l'Organisation d'une ambulance médicale avec personnel infirmier;

e) mise en alerte d'un hélicoptère selon disponibilité et sur demande de l'Organisation;

f) prise des mesures nécessaires auprès de l'Union Internationale de Télécommunications en vue de l'utilisation par l'Organisation des fréquences de la bande 216 - 260 MHz pour la télémesure, de la bande 35 MHz pour le «Slant Range» et de la bande 2 700 - 3 100 MHz pour le radar et des fréquences 7,835 - 3,883 - 2,500 MHz;

g) mise à la disposition de l'Organisation du réseau de prévisions météorologiques de l'aéronautique hellénique;

h) concours de l'Office de Météorologie Grec pour les mesures de vents préalables au tir, suivant un horaire qui sera précisé ultérieurement dans l'ordre d'essais.

Annexe III à la lettre G]VII]4-4]DRK]MD]1383 du 29 novembre 1965 adressée au Ministre des Affaires Etrangères helléniques par l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales en vue de l'exécution d'une campagne de tir «Eclipse Solaire» à partir du territoire hellénique.

Description de la zone de tir et de la zone de retombée mentionnées au point 8. de la lettre

La description des zones de tir et de retombée dont il est fait mention au point 8. de la lettre est donnée sur la carte jointe à cette Annexe.

(4)

Περὶ κυρώσεως ἐπελθοῦσης συμφωνίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 (Περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων) ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τῇ 9 Ἀπριλίου 1965, ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς καὶ Ἰαπωνίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1964 μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1966.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστολῶν ἐπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΧΑΙΑΣ ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΜΜ. ΚΟΟΡΗΣ

AMBASSADE DU JAPON
EN GRECE

Athens, April 9th, 1965

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representa-

tives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement :

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global quotas or under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan.

- I. Leaf tobacco
- II. Dried raisin
- III. Cotton
- IV. Emery
- V. Marble
- VI. Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in List «A» in the decision 46600)61 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended and in the decision 8736)63 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licencing on a fair basis the import from Japan of the items enumerated in List «A» in the decision 46600)61 as supplemented and amended and in the decision 8736)63 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twenty four months from October 1st, 1964 to September 30th, 1966.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above-mentioned arrangement on behalf of Your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WATARU OKUMA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Stavros Costopoulos,
Minister of Foreign Affairs,
Athens

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ
ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Ἀθήναι, 9 Ἀπριλίου 1965

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἐμπορικῶν συνομιλιῶν, αἵτινες ἔλαβον χώραν προσφάτως ἐν Ἀθήναις, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπεκταθῇ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Β' Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι ἀπάσας τὰς μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συναλλαγὰς θὰ πραγματοποιῶνται εἰς μετατρέψιμα νομίσματα, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τοὺς ἀντιστοίχους χώρας νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν κατωτέρω ἀναγραφόμενων ἐλληνικῶν προϊόντων δυνάμει τῶν συνολικῶν πιστώσεων ἢ δυνάμει τοῦ αὐτομάτου συστήματος ἐγκρίσεως, ἀντιστοίχως, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν Ἰαπωνίᾳ ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν.

- I. Φύλλα καπνοῦ
- II. Σταφίδες
- III. Βάμβαξ
- IV. Σμύρις
- V. Μάρμαρα
- VI. Οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν Ἑλλάδι ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν, θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρίσιν ἀπασῶν τῶν αἰτήσεων εἰσαγωγῆς Ἰαπωνικῶν προϊόντων, ἐκτὸς μόνον τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ πινάκι «Α» τῆς Ἀποφάσεως 46600)61 τοῦ Συμβουλίου — Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη, καὶ τῆς ἀποφάσεως 8736)63 ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν προτίθεται νὰ ἀποστῇ τῆς πρακτικῆς τῆς ἐπὶ δικαίας βάσεως χορηγήσεως ἀδειῶν εἰσαγωγῆς ἐξ Ἰαπωνίας τῶν εἰδῶν τῶν ἀπαριθμωμένων εἰς τὸν Πίνακα «Α» τῆς ἀποφάσεως 46600)61 ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως 8736)63 ὡς αὕτη συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ συνεννοηθοῦν καθ' οἷονδήποτε στιγμὴν ἵνα συζητήσουν οἷονδήποτε πρόβλημα σχετικὸν μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας ἢ τὴν ὁμαλὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου.

6. Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ καλύψῃ τὴν περίοδον 24 μηνῶν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1964 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1966.

7. Πρόθεσις τῶν δύο Κυβερνήσεων εἶναι ὅπως διεξάγουν συνομιλίαν πολὺ πρὸ τῆς λήξεως τῆς συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον μετὰ τὴν λήξιν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὅπως, εὐαρεστούμενοι μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ἐκ μέρους τῆς Ὑμετέρας Κυβερνήσεως τὴν ὡς ἄνω συμφωνίαν.

Ἐπωφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

WATARU OKUZA

Ἐκτακτος Πρέσβυς καὶ
Πληρεξούσιος τῆς Ἰαπωνίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κον. Σταυρὸν Κωστόπουλον
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἀθῆνας

(5)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ0010 Μ2067-2

Περὶ κυρώσεως Πρωτοκόλλου Ἐμπ. Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426[1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,

Ἀποφασίζομεν, Κυροῦμεν τὸ ἐν Καίρῳ ὑπογραφέν τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1964 Ἐκτον πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 21ης Μαΐου 1953 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ τεσσάρων ἐπιστολῶν.

Τὸ καίμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν Ἐπιστολῶν ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 10ῇ Ἰουνίου 1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΘΕΟΧ. ΡΕΝΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ

ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΕΜΜ. ΚΟΡΗΣ

PRVTOCOLLE ADDITIONNEL No 6

à l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 mai 1953.

La commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie, signé au Caire le 21 mai 1953, s'est réunie au Caire du 12 au 19 décembre 1964.

I Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays pendant l'année contractuelle écoulée les deux Délégations ont exprimé leur satisfaction en ce qui concerne le volume des échanges commerciaux effectués pendant cette même année. Les deux Délégations, persuadées que le volume du commerce entre les deux Pays peut être augmentée, et animées du désir de contribuer à ce développement, ont convenu ce qui suit :

1. Les deux Délégations ne manqueront pas de suggérer à leurs Gouvernements, dans l'intérêt commun des deux Pays, la prise dans le cadre des réglementations sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux Pays, de toute mesure favorable à l'augmentation des importations et des exportations entre les deux Pays.

2. Les autorités helléniques compétentes venant d'approuver l'importation en Grèce des produits pétroliers suivants a) 500.000 à 550.000 tonnes de mazout. b) 100.000 à 150.000 tonnes de diesel oil et c) 40.000 à 70.000 tonnes de benzine, les autorités de la République Arabe Unie octroieront les licences nécessaires afin que les quantités de produits pétroliers susmentionnées puissent être livrées selon les contrats y afférents.

3. Si la récolte de l'année 1964]65 le permet, les autorités compétentes de la République Arabe Unie autoriseront l'exportation vers la Grèce pendant la période contractuelle 1964]65 d'une quantité de 10.000 balles de coton DANDARA et autres variétés à courte-soie, de tous les grades et d'une longueur ne dépassent pas les 30m)ms. Il est entendu que ce coton est destiné à l'utilisation en Grèce et que la réexportation en est exclue.

Les autorités de la République Arabe Unie autoriseront également l'exportation vers la Grèce pendant la même période contractuelle d'une quantité de 20.000 tonnes de sucre et de riz cergo d'une quantité ne dépassent pas les 5.000 tonnes.

4. Les autorités compétentes de la République Arabe Unie octroieront les licences nécessaires à l'industrie de cigarettes de 2.800 à 3.000 tonnes de tabacs grecs pendant la période contractuelle en cours.

5. La Délégation de la République Arabe Unie, tenant compte du désir exprime par la Délégation Hellénique concernant l'exportation en République Arabe Unie de mastic de Chios, suggérera à son Gouvernement l'octroi des licences nécessaires pour l'importation en République Arabe Unie de mastic d'une valeur allant jusqu'à 40.000 dollars U.S.A., pendant la période contractuelle en cours.

En outre la Délégation Hellénique a exprimé le désir que les autorités de la République Arabe Unie octroient les licences nécessaires pour l'importation en République Arabe Unie de barytes d'une quantité jusqu'à 6.000 tonnes, ainsi que de soufre.

Il Tenant compte du développement industriel dans la République Arabe Unie et de la diversité de ses produits industriels, la Délégation de la République Arabe Unie a exprimé le désir que l'importation en Grèce de ces produits soit facilitée dans la mesure du possible.

En outre la Délégation de la République Arabe Unie a indiqué que des possibilités existent pour l'exportation en Grèce des produits suivants : phosphates, godron, benzol pur, chlorure, eau oxygénée, textiles de coton fins particle boards, ferric chloride, dodecyl benzene.

III. En vue de l'importance du marché hellénique pour les bananes, la Délégation Hellénique a pris note du désir exprimé par la Délégation de la République Arabe Unie que l'importation en Grèce des bananes de provenance de la République Arabe Unie soit facilitée dans la mesure du possible.

IV. Le présent Protocole, faisant partie intégrante des Accords de l'existence, entre en vigueur dès sa signature. Néanmoins ses dispositions seront applicables rétroactivement à partir du 1^{er} juillet 1964.

Fait au Caire le 19 décembre 1964, en deux exemplaires originaux en langue françaises.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce (G. CONTOGEORGIS)	Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie (ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH).
--	--

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
DE LA REPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Caire, le 19 décembre 1964.

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel No 6 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la livraison de la quantité de 20.000 tonnes de sucre, prévue dans le paragraphe alinéa 3 du protocole susmentionné, sera effectuée dans la mesure où la récolte de sucre en République Arabe Unie et la situation du marché mondial le permettront.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie

Monsieur G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
EN VILLE.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE.

Le Caire, le 19 décembre 1964.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel No 6 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la livraison de la quantité de 20.000 tonnes de sucre, prévue dans le paragraphe I alinéa 3 du protocole susmentionné, sera effectuée dans la mesure où la récolte du sucre en République Arabe Unie et la situation du marché mondial le permettront.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération»

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Son Excellence
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie
EN VILLE.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
DE LA REPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Caire, le 19 décembre 1964

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel No 6 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la livraison de la quantité de 5.000 tonnes de riz cargo, prévue dans le paragraphe I alinéa 3 du protocole susmentionné, sera effectuée dans la mesure où la récolte de riz en République Arabe Unie le permettra.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie.

Monsieur G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Le Caire, le 19 décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel No 6 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la livraison de la quantité de 5.000 tonnes de riz cargo, prévue dans le paragraphe I alinéa 3 du protocole susmentionné, sera effectuée dans la mesure où la récolte de riz en République Arabe Unie le permettra.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération».

G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Son Excellence
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République Arabe Unie
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
DE LA REPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Caire, le 19 décembre 1964.

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Protocole Additionnel No 6 à l'Accord Commercial entre la République

Arabe Unie et le Royaume de Grèce, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante :

La marge de crédit prévue par le premier paragraphe de l'article 5 de l'Accord de Paiements entre nos deux Pays du 30 juin 1962 sera portée dorénavant à trois millions de dollars U.S.A. (S 3.000.000).

Toutefois, afin que les achats de tabac hellénique soient facilités, la marge de crédit précitée sera provisoirement augmentée, pendant l'année contractuelle en cours, à cinq millions de dollars U.S.A. (S 5.000.000), compte tenu d'une part du caractère saisonnier de cette exportation, et d'autre part du montant des paiements à effectuer avant l'expiration de cette même année pour les produits exportés de la République Arabe Unie.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie.

Monsieur G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENEQUE

Le Caire, le 19 décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«A l'occasion de la signature du Protocole Additif No 6 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante :

La marge de crédit, prévue par le premier paragraphe de l'article 5 de l'Accord de Paiements entre nos deux Pays du 30 juin 1962, sera portée dorénavant à trois millions de dollars S.U.A. (S 3.000.000).

Toutefois, afin que les achats de tabac hellénique soient facilités, la marge de crédit précitée sera provisoirement augmentée, pendant l'année contractuelle en cours, à cinq millions de dollars U.S.A. (S 5.000.000), compte tenu d'une part du caractère saisonnier de cette exportation, et d'autre part du montant des paiements à effectuer avant l'expiration de cette même année pour les produits exportés de la République Arabe Unie.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord du Gouvernement du Royaume de Grèce sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence G. CONTOGEORGIS
Monsieur ZAKARIA TAWFIK
ABDEL FATTAH Président

de la Délégation de la République Arabe Unie
Président de la Délégation
Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Le Caire, le 19 décembre 1964.

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont eu lieu à l'occasion de la réunion du Comité Mixte, prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 mai 1953, j'ai eu l'honneur d'attirer votre bienveillante attention sur le retard considérable qui est noté dans le transfert des recettes en devises convertibles de la Compagnie Aérienne Hellénique, en conséquence de quoi les sommes accumulées dues à la Compagnie intéressée deviennent de plus en plus importantes.

Je vous prie de bien vouloir interposer vos bons offices auprès des autorités compétentes de la République Arabe Unie afin que le transfert des sommes déjà déposées soit accéléré et que dans l'avenir le transfert des recettes en question soit effectué dans des délais aussi brefs que possible.

En vous remerciant d'avance je vous prie, monsieur le Président, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Son Excellence
Monsieur ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION DE LA
REPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Caire, le 19 décembre 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Au cours des conversations qui ont eu lieu à l'occasion de la réunion du Comité Mixte, prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 mai 1953, j'ai eu l'honneur d'attirer votre bienveillante attention sur le retard considérable qui est noté dans le transfert des recettes en devises convertibles de la Compagnie Aérienne Hellénique, en conséquence de quoi les sommes accumulées dues à la Compagnie intéressée deviennent de plus en plus importantes.

Je vous prie de bien vouloir interposer vos bons offices auprès des autorités compétentes de la République Arabe Unie afin que le transfert des sommes déjà déposées soit accéléré et que dans l'avenir le transfert des recettes en question soit effectué dans des délais aussi brefs que possible.

En vous remerciant d'avance je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer les assurances de ma très haute considération».

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie.

Monsieur G. CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique
EN VILLE

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ αρ. 9

Εἰς τὴν Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης τὴν 21ην Μαΐου 1953 Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, συνήλθεν ἐν Καίρῳ ἀπὸ τῆς 12ης μέχρι τῆς 19ης Δεκεμβρίου 1964.

I. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ ἐξήτασαν τὴν ἐξελίξιν τῶν Ἑμπορικῶν σχέσεων μετὰ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν συμβατικὸν ἔτος, ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των ὅσον ἀφορᾷ τὸν ὄγκον τῶν Ἑμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τούτου. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, πεπεισμέναι ὅτι ὁ ὄγκος τοῦ Ἑμπορίου μετὰ τῶν δύο χωρῶν δύναται νὰ αὐξηθῇ, καὶ διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ταύτην, συνεφώνησαν τὰ κατωθί:

1. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι δὲν θὰ παραλείψουν νὰ ἐιστηγῇ οὖν εἰς τὰς Κυβερνήσεις αὐτῶν, πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν, τὴν λήψιν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν περὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἔμπορίου ἐν ἐκάστη τῶν δύο χωρῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων, παντὸς ἀναγκαιοῦντος διὰ τὴν αὐξήσιν τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μετὰ τῶν δύο χωρῶν μέτρου.

2. Κατόπιν τῆς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἐγκρίσεως τῆς εἰσαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα τῶν ἐξῆς πετρελαιοειδῶν:

- α) 500.000 ἕως 550.000 τόννων μαζούτ
- β) 100.000 » 150.000 » Ντῆζελ καὶ
- γ) 40.000 » 70.000 » βενζίνη

Αἱ ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ παράσχουν τὰς ἀπαραιτήτους ἀδείας οὕτως ὥστε αἱ προαναφερθεῖσαι ποσότητες πετρελαιοειδῶν νὰ δυνηθῶν νὰ παραδοθῶν συμφώνως πρὸς τὰ σχετικὰ συμβόλαια.

3. Ἐὰν ἡ τοῦ ἔτους συγκομιδὴ 1964-65 τὸ ἐπιτρέπει, αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐπιτρέψουν τὴν πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἐξαγωγὴν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1964-65 ποσότητος 10.000 δεμάτων βάμβακος DANDARA καὶ ἄλλων ποικιλιῶν βραχυῶν παντὸς βαθμοῦ καὶ μήκους ἰνῶν μὴ ὑπερβαίνοντος τὰ 30 χιλιοστομ. Ἐξυπακούεται ὅτι ὁ ἐν λόγω βάμβαξ προορίζεται διὰ χρῆσιν ἐν Ἑλλάδι, ἀποκλειομένης τῆς ἐπανεξαγωγῆς αὐτοῦ.

Αἱ ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐπιτρέψουν ἐπίσης τὴν πρὸς Ἑλλάδα ἐξαγωγὴν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον ποσότητος 20.000 τόννων σακχάρους, καὶ ὀρύζης GARGO εἰς ποσότητα μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 5.000 τόννους.

4. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ παράσχουν τὰς ἀπαραιτήτους ἀδείας εἰς τὴν Βιομηχανίαν Σιγαρέτων τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ποσότητος 2.800 ἕως 3.000 τόννων ἑλληνικῶν καπνῶν κατὰ τὴν τρέχουσαν συμβατικὴν περίοδον.

5. Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ἐκφρασθεῖσαν ἐπιθυμίαν ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγὴν Μαστίχης Χίου εἰς Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν, θὰ ἐισηγηθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς τὴν χορήγησιν τῶν ἀπαιτουμένων ἀδειῶν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν μαστίχης ἀξίας μέχρι 40.000 δολλαρίων ΗΠΑ κατὰ τὴν τρέχουσαν συμβατικὴν περίοδον.

Ἐπὶ πλέον ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας χορηγήσουν τὰς ἀπαιτουμένας ἀδείας διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν Ἡνωμένην Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν βαρύτου ποσότητος μέχρι 6.000 τόννων ὡς ἐπίσης καὶ θείου.

II. Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἐν ὅψει τῆς ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως καὶ τῆς ποικιλίας

τῶν Βιομηχανικῶν αὐτῆς προϊόντων ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ τῶν προϊόντων τούτων διευκολυνθῇ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

Ἐπὶ πλέον ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπέδειξεν ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες διὰ τὴν ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα τῶν ἀκολουθῶν προϊόντων:

Φωσφάται, πίσσα, καθαρὸν βενζέλαιον, χλωρίνη, ὀξυγονοῦχον ὕδωρ, λεπτὰ νήματα βάμβακος, PARTIGLE, BOARIS, FERRIC CHLORIDE, DODECYL BENZENE.

III. Ἐν ὅψει τῆς σημασίας, ἣν παρουσιάζει ἡ Ἑλληνικὴ Ἀγορὰ διὰ τὰς μπανάνας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ὑπὸ σημειῶσιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἀντιπροσωπεῖας τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐκφρασθεῖσαν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ μπανανῶν προελεύσεως Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διευκολυνθῇ ἐν τῷ δυνατοῦ.

IV. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῶν ἡδὴ ὑπαρχουσῶν Συμφωνιῶν μετὰ τῶν δύο χωρῶν, τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του. Οὐχ ἤττον αἱ διατάξεις αὐτοῦ ἰσχύουν ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1964.

Ἐγένετο ἐν Καίρῳ τὴν 19 Δεκεμβρίου 1964, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Γ.ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας
ZAKARIA TAWFIK
ABDEL FATTAH

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας ὅτι ἡ παράδοσις τῆς ποσότητος τῶν 20.000 τόννων σακχάρους τῆς προβλεπομένης ἐν παραγράφῳ I ὑποπαραγράφῳ 3 τοῦ προμνημοευθέντος πρωτοκόλλου, θὰ πραγματοποιηθῇ καθ' ὃ μέτρον θὰ τὸ ἐπιτρέψουν ἡ συγκομιδὴ σακχάρους ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ καὶ ἡ Κατάστασις τῆς Παγκοσμίου Ἀγορᾶς.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας
ΕΝΤΑΥΘΑ

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπεῖας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω:

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1954, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας ὅτι ἡ παράδοσις τῆς ποσότητος τῶν 20.000 τόννων σακχάρους, τῆς προβλεπομένης ἐν παραγράφῳ 1 ὑποπαραγράφῳ 3 τοῦ προμνημοευθέντος πρωτοκόλλου, θὰ πραγματοποιηθῇ καθ' ὃ μέτρον θὰ τὸ ἐπι-

τρέφουν ή συγκομιδὴ σακχάρους ἐν τῇ 'Ηνωμένῃ 'Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ καὶ ἡ κατάστασις τῆς Παγκοσμίου 'Αγορᾶς.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Αὐτοῦ 'Εξοχότητα
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρον τῆς 'Αντιπροσωπείας
τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς
'Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας ὅτι ἡ παράδοσις τῆς ποσότητος τῶν 5.0000 τόννων ὀρυζῆς CARGO τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 ὑποπαραγράφος 3 τοῦ προμνησμένου πρωτοκόλλου, θὰ πραγματοποιηθῇ καθ' ὃ μέτρον θὰ ἐπιτρέψῃ ἡ συγκομιδὴ ὀρυζῆς ἐν τῇ 'Ηνωμένῃ 'Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ τοῦτο.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γ. Κοντογεώργην
Πρόεδρον τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας τῆς
'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

'Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

'Αναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας ὅτι ἡ παράδοσις τῆς ποσότητος τῶν 5.000 τόννων ὀρυζῆς CARGO τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 ὑποπαραγράφος 3 τοῦ προμνησμένου πρωτοκόλλου, θὰ πραγματοποιηθῇ καθ' ὃ μέτρον θὰ ἐπιτρέψῃ ἡ συγκομιδὴ ὀρυζῆς ἐν τῇ 'Ηνωμένῃ 'Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ τοῦτο.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Αὐτοῦ 'Εξοχότητα
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρον τῆς 'Αντιπροσωπείας
τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

'Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ

τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑπογραφέντος ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ὑποβάλω τὴν ἐξῆς πρότασιν :

Τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῆς 30ης Ἰουνίου 1962, θὰ ἀνέλθῃ ἡ ἐφεξῆς εἰς τρία ἑκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α. (3.000.000).

Ἐν τούτοις ἵνα διευκολυνθοῦν αἱ ἀγοραὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ καπνοῦ, τὸ προαναφερθὲν πιστωτικὸν περιθώριον θὰ ἀυξηθῇ προσωρινῶς κατὰ τὸ τρέχον συμβατικὸν ἔτος, εἰς πέντε ἑκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α. (\$ 5.000.000), λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν ἀφ' ἑνὸς μὲν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος τῆς ἐξαγωγῆς ταύτης, ἀφ' ἑτέρου δὲ τοῦ ὕψους τῶν πραγματοποιηθησομένων πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τοῦ αὐτοῦ ἔτους πληρωμῶν διὰ τὰ προϊόντα τὰ ἐξαγόμενα ἐκ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας.

Παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεσθηθῆτε καὶ μοὶ ἀνακοινώσῃτε τὴν συναίνεσιν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρον τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας
τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

'Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

'Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 6 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφέντος ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ὑποβάλω τὴν ἐξῆς πρότασιν :

Τὸ πιστωτικὸν περιθώριον, τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν: μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῆς 30ης Ἰουνίου 1962, θὰ ἀνέλθῃ ἐφεξῆς εἰς τρία ἑκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α. (\$ 3.000.000)

Ἐν τούτοις ἵνα διευκολυνθοῦν αἱ ἀγοραὶ τοῦ 'Ελληνικοῦ καπνοῦ, τὸ προαναφερθὲν πιστωτικὸν περιθώριον θὰ ἀυξηθῇ προσωρινῶς κατὰ τὸ τρέχον συμβατικὸν ἔτος, εἰς πέντε ἑκατομμύρια δολλάρια Η.Π.Α. (\$ 5.000.000), λαμβανομένου ὑπ' ὅψιν ἀφ' ἑνὸς μὲν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος τῆς ἐξαγωγῆς ταύτης, ἀφ' ἑτέρου δὲ τοῦ ὕψους τῶν πραγματοποιηθησομένων πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τοῦ αὐτοῦ ἔτους πληρωμῶν διὰ τὰ προϊόντα τὰ ἐξαγόμενα ἐκ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀνακοινώσω τὴν συναίνεσιν τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Αὐτοῦ —Εξοχότητα
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρον τῆς 'Αντιπροσωπείας
τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες ἔλαβον χώραν

ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἔμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ ἐπιστήσω εὐμενῶς τὴν ὑμετέραν προσοχὴν ἐπὶ τῆς σημαντικῆς καθυστερήσεως ἣτις σημειοῦται κατὰ τὴν μεταβίβασιν τῶν εἰς μετατρέψιμον συνάλλαγμα εἰσπράξεων τῆς Ἑλληνικῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας, συνεπείᾳ τῆς ὑποίας τὰ ποσὰ τὰ ὀφειλόμενα εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην ἑταιρείαν, συσσωρεύονται εἰς ὅλον ἐν μεγαλύτεραν κλίμακα.

Παρακαλῶ ὥπως εὐαρεστηθῆτε μεσολαβήσῃτε διὰ τῶν καλῶν σας ὑπηρεσιῶν παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις ἀρχαῖς τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἵνα ἐπισπευσθῇ ἡ μεταφορὰ τῶν ἤδη κατατεθειμένων ποσῶν καὶ ὥπως ἐπισπευσθῇ ἡ μεταφορὰ τῶν ἐν λόγῳ εἰσπράξεων ἐπιτυχῶς ἐφεξῆς ἐντὸς τῶν συντομωτέρων δυνατῶν προθεσμιῶν.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς ἐκ τῶν προτέρων παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐν Καίρῳ τῇ 19 Δεκεμβρίου 1964

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφέρω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες ἔλαβον χώραν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἔμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ ἐπιστήσω τὴν ὑμετέραν εὐμενῆ προσοχὴν ἐπὶ τῆς σημαντικῆς καθυστερήσεως ἣτις σημειοῦται κατὰ τὴν μεταβίβασιν τῶν εἰς μετατρέψιμον συνάλλαγμα εἰσπράξεων τῆς Ἑλληνικῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας, συνεπείᾳ τῆς ὑποίας τὰ ποσὰ τὰ ὀφειλόμενα εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην ἑταιρείαν συσσωρεύονται εἰς ὅλον ἐν μεγαλύτεραν κλίμακα.

Παρακαλῶ ὥπως εὐαρεστηθῆτε μεσολαβήσῃτε διὰ τῶν καλῶν σας ὑπηρεσιῶν παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις ἀρχαῖς τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἵνα ἐπισπευσθῇ ἡ μεταφορὰ τῶν ἐν λόγῳ εἰσπράξεων ἐπιτυχῶς ἐφεξῆς ἐντὸς τῶν συντομωτέρων δυνατῶν προθεσμιῶν.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρον τ
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

(6)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Νοεμβρίου Προσθήκης εἰς τὴν Συμφωνίαν Μακρᾶς Διαρκείας Ἑλλάδος-Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παρὰγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμε τὸ ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1964 Δεύτερον Πρόσθετον Πρωτόκολλον μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων εἰς τὴν Συμφωνίαν Μακρᾶς διαρκείας περὶ

ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Τὸ καίμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων ἔπονται ἐν προτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἰουνίου 1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΡΕΝΤΗΣ ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΜΜ. ΚΟΡΡΗΣ

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'accord à long terme relatif à l'échange de marchandise entre le Royaume de Grèce et la République de Pologne

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme du 30 septembre 1963 relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne, les représentants des deux Gouvernements sont convenus que l'échange de marchandises entre les deux Pays pour la période du premier octobre 1964 jusqu'au 30 septembre 1965 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A]2 et B]2 annexées au présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 20 novembre 1964 en double exemplaire en langue Française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
G. CALOYTSIS

Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne
F. MODRZEWSKI

ΠΡΟΣΘΗΚΗ

Εἰς τὴν Συμφωνίαν Μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων, μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀπεφάσισαν νὰ παρατείνουν κατὰ ἓξ ἔτος τὴν ἰσχύν τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ ἰσχύς τῆς συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας, ἣτις ἐξτείνεται δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Συμφωνίας μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1966, θὰ ἐκταθῇ μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1967 συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύν τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Εἰδικῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Συμφωνία πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1860, δυνάμει τῆς ὑποίας πραγματοποιεῖται ὁ δικανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶ ἀναφερομένων εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορίας ἀνταλλαγῆς, ἰσχύει κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1966. Δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 1 τῆς παρούσης Προσθήκης, ἡ ἰσχύς τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν παρατείνεται μέχρι τῆς ἐκπληξῆς τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας, ἥτοι μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1867.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παρούσα προσθήκη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1967.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 20ῇ Νοεμβρίου 1964, εἰς διπλὴν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου καίμενον ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Πολωνίας.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 η έτησια συνδρομή της Έφημεριδος της Κυβερνήσεως, η τιμή των τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Έφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κλπ.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17.50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37.50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Έκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς ἐσθικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20)5)1939	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων παρουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν Δραχ. | 1.000 |

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν » | 5.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν....	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως παρουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱερατικῶν ὁδῶν....	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἑναντι ἀποδεικτικοῦ ἐπιστράγγου, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀπὸ 8 ἰστέται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, σύμφωνα πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048)5321)31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἑξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, καταβάλλονται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

● ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

● ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ